

## LEHDISTÖTIEDOTE

6.5.2026

# Uusi suomenkielinen Avoin Raamatunkäännös tulossa myyntiin kesällä 2026

**Avoin Raamatunkäännös (ARK)** on uusi suomenkielinen raamatunkäännös, jonka ensimmäinen painettu versio on tulossa myyntiin kesän 2026 alussa. Käännös pohjautuu Kirkkoraamattuun 1933/38 ja seuraa Uudessa testamentissa bysanttilaista enemmistötekstiä. Kyseessä on **tekijänoikeuksista vapaa** käännös, joka on annettu seurakunnan käyttöön rajoituksetta.

Käännöstyön tavoitteena on ollut tuottaa nykysuomeksi teksti, joka on **uskollinen** alkuseurakunnan käyttämille käsikirjoituksille. Sanatarkkuuteen on pyritty aina, kun se ei vaaranna tekstin sujuvuutta, ja idiomaattiset ilmaukset on käännetty merkityksen mukaisesti.

Uuden testamentin pohjatekstinä käytetään **Robinsonin ja Pierpontin toimittamaa kreikankielistä enemmistötekstiä**. Se perustuu laajaan käsikirjoitusaineistoon, joka oli käytössä Raamatussakin mainituissa varhaisissa kristillisissä seurakunnissa – erityisesti itäisellä Välimeren alueella. Valtaosa säilyneistä kreikankielisistä käsikirjoituksista kuuluu tähän tekstiperheeseen.

Avoimen Raamatunkäännöksen keskeinen periaate on avoimuus. Käännösteksti on julkaistu vapaaseen käyttöön (CC0 1.0), ja sitä voidaan kehittää jatkuvasti. Kaikki pohjateksteihin tehdyt muutokset ovat avoimesti tarkasteltavissa.

## Nimi ja käyttö

"**Avoin Raamatunkäännös**" on Seutulan rukoushuoneyhdistys Betel ry:n tavaramerkki. Nimeä Avoin Raamatunkäännös sekä lyhenteitä **ARK** ja **FinARK** käytetään viittaamaan käännöksen virallisiin versioihin, jotka on julkaistu osoitteissa:

<https://avoinraamattu.fi>

<https://github.com/openversion/finark>

## Lisätiedot ja medialle

Lisätietoja, kuvia ja lehdistömateriaalit:

<https://avoinraamattu.fi/medialle>

Yhteydenotot:

Sami Kosonen, projektin vastuuhenkilö, Seutulan Betania-seurakunta

[info@avoinraamattu.fi](mailto:info@avoinraamattu.fi), +358 41 484 8862